



## Annali. Sezione germanica

Rivista del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati  
Università di Napoli L'Orientale

---

33 (2023)

**Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung  
in Zeitzeugeninterviews und -berichten  
zu erzwungener Migration  
im 20. Jahrhundert**

*germanica;*



UniorPress



**Direttrice:** Elda Morlicchio (Università di Napoli L'Orientale)

**Comitato Editoriale:** Αναστασία Αντονοπούλου / Anastasia Antonopoulou (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών / National and Kapodistrian University of Athens), Simonetta Battista (Københavns Universitet), Maria Grazia Cammarota (Università di Bergamo), Sabrina Corbellini (Rijksuniversiteit Groningen), Sergio Corrado (Università di Napoli L'Orientale), Claudia Di Sciacca (Università di Udine), Anne-Kathrin Gaertig-Bressan (Università di Trieste), Elisabeth Galvan (Università di Napoli L'Orientale), Elvira Glaser (Universität Zürich), Barbara Häußinger (Università di Napoli L'Orientale), Anne Larrory-Wunder (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3), Simona Leonardi (Università di Genova), Maria Cristina Lombardi (Università di Napoli L'Orientale), Oliver Lubrich (Universität Bern), Valeria Micillo (Università di Napoli L'Orientale), Silvia Palermo (Università di Napoli L'Orientale), Alessandro Palumbo (Universitetet i Oslo), Γιάννης Πάγκαλος / Jannis Pangalos (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης / Aristotle University of Thessaloniki), Jörg Robert (Eberhard Karls Universität Tübingen), Eva-Maria Thüne (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna)

**Comitato Scientifico:** Rolf H. Bremmer (Universiteit Leiden), Wolfgang Haubrichs (Universität des Saarlandes), Alexander Honold (Universität Basel), Britta Hufeisen (Technische Universität Darmstadt), Ármann Jakobsson (Háskóli Íslands / University of Iceland), Daniel Sävborg (Tartu Ülikool / University of Tartu), Elmar Schafroth (Heinrich Heine Universität Düsseldorf), Michael Schulte (Universitetet i Agder), Gabriella Sgambati (Università di Napoli L'Orientale), Arjen P. Versloot (Universiteit van Amsterdam), Burkhardt Wolf (Universität Wien), Evelyn Ziegler (Universität Duisburg-Essen)

**Redazione:** Angela Iuliano (Università di Napoli L'Orientale),  
Luigia Tessitore (Università di Napoli L'Orientale)



**Annali. Sezione germanica**

Direttrice responsabile: Elda Morlicchio

ISSN 1124-3724

Registrazione Tribunale di Napoli n. 1664 del 29.11.1963

UniorPress | Via Nuova Marina, 59 | 80133 Napoli



## Annali. Sezione germanica

Rivista del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati  
Università di Napoli L'Orientale

---

33 (2023)

### Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung in Zeitzeugeninterviews und -berichten zu erzwungener Migration im 20. Jahrhundert

herausgegeben von

Barbara Häußinger; Carolina Flinz; Simona Leonardi;  
Ramona Pellegrino; Eva-Maria Thüne

*germanica;*



UniorPress

•  
,

La rivista opera sulla base di un sistema *double blind peer review* ed è classificata dall'ANVUR come rivista di Classe A per i Settori concorsuali dell'Area 10.  
La periodicità è di un numero per anno.

*germanica*;  
Università di Napoli L'Orientale  
Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati  
Via Duomo, 219 | 80138 Napoli  
[germanica@unior.it](mailto:germanica@unior.it)



This work is licensed under a Creative Commons  
Attribution 4.0 International License

edizione digitale in *open access*:  
[germanica.unior.it](http://germanica.unior.it)

•  
;

**Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung  
in Zeitzeugeninterviews und -berichten zu erzwungener Migration  
im 20. Jahrhundert**

Interview mit Anne Betten  
zur Entstehungsgeschichte und Archivierung der sog. *Israelkorpora* ..... 9

**Barbara Häußinger; Carolina Flinz; Simona Leonardi;  
Ramona Pellegrino; Eva-Maria Thüne**

*Einleitung* ..... 51

**Patrick Farges**  
(K)ein Zurück? Alija, Migration und einige chronotopische Überlegungen  
am Beispiel der deutsch-jüdischen Geschichte ..... 65

**Anne Larrory-Wunder**  
„Man kann das nicht vergleichen von damals und von heute“  
(Clara Bartnitzki). Chronotopoi, Perspektive und Normen ..... 79

**Barbara Häußinger**  
Chronotopoi der Krise. Symbolische Raummarkierungen  
in der Erinnerung jüdischer Emigrant\_innen nach Palästina ..... 93

**Simona Leonardi**  
Erinnerte Chronotopoi:  
Rekonstruktion von Krisensituationen in Erzählungen ..... 121

**Eva-Maria Thüne**  
Kinder an der Grenze.  
Narrative Rekonstruktion von Reiseetappen des Kindertransports ..... 151

**Ramona Pellegrino**  
Familienchronotopoi im *Israelkorpora*: Orte und Sprachen  
bei Sprecher\_innen österreichischer Herkunft und ihren Familien ..... 177

**Rita Luppi**  
Chronotopoi-Alignierung in Wiederholungsinterviews:  
Geschichten aus zweiter Hand ..... 209

	<b>Maria Francesca Ponzi</b>
Implizite Emotionsmanifestationen in Ortsdarstellungen in Interviews mit Jehuda Steinbach .....	231
	<b>Marina Brambilla; Carolina Flinz; Rita Luppi</b>
„Orte der Zeit“ im Korpus ISW. Eine linguistische Analyse des Zusammenspiels von Orten, Emotionen und Erinnerungen .....	253
	<b>Sabine Koesters Gensini</b>
„Nur ich bin im Lager [...] I’m... I’m a survivor“. Versprachlichte Erinnerungen an Lager im <i>Israelkorpus</i> .....	279
	<b>Irmtraud Behr</b>
„Also für mich war es absolut die Erfüllung meiner Träume, hier zu leben“. <i>hier</i> im Interview von Anne Betten mit Else Sternberg (1991) .....	299
	<b>Ricarda Schneider</b>
„Und diese Dinge hat man den Kindern gegeben, mitgegeben“. Die Partikelverben <i>mitnehmen, mitbringen, mitgeben</i> und die Perspektivierung von Wegen als Chronotopoi .....	325
	<b>Lucia Cinato</b>
Die Aushandlung von Orten und von Wissen im Erzählprozess .....	357
	<b>Carolina Flinz; Josef Ruppenhofer</b>
Koreferenz und thematische Schwerpunkte in den Interviews des Korpus IS .....	383
	<b>autori; autrici</b>
	..... 415

;

**Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung  
in Zeitzeugeninterviews und -berichten  
zu erzwungener Migration  
im 20. Jahrhundert**

herausgegeben von

Barbara Häußinger; Carolina Flinz; Simona Leonardi;  
Ramona Pellegrino; Eva-Maria Thüne



**Irmtraud Behr**

„Also für mich war es absolut die Erfüllung meiner Träume, hier zu leben“.  
*hier* im Interview von Anne Betten mit Else Sternberg (1991)

This paper examines how two interlocutors construct and actualize a complex spatial system based on presence in discourse, in which a graded deictic *here*-system merges with taxonomic *not-here*-systems. The commonality of the presentness of the speakers allows and substantiates the *here* references as a shared anchoring in a spatial system that allows the inscription of different perspectives in its denotative constancy. The speakers use *here* basically in the same spatial functions, namely as framing of an event or localization of an entity, as well as the destination of a movement, but with different weightings. The interviewer can use *here* to connect her questions to the shared deictic space, while the interviewee uses *here* to refer to the habitual framework of her life. The spatial expressions are also examined in their discursive uses, namely in the question-answer sequences, in reformulations and semantic negotiations.

“Also für mich war es absolut die Erfüllung meiner Träume, hier zu leben”.  
Uses of *here* in Anne Betten’s interview with Else Sternberg (1991)

[deixis; subjectivity; *here/there*-system; taxonomy; discursive uses]

•  
;

## 1. Einleitung

### 1.1 *Das Israelkorpus und das Projekt* Orte und Erinnerung

Die Interviews mit nach Israel emigrierten deutschsprachigen Juden, die zwischen 1989 und 1995 von Anne Betten und ihren Kolleginnen Kristine Hecker und Miryam Du-nour geführt wurden, bilden ein umfangreiches Korpus<sup>1</sup>. Das erste Audiokorpus wurde nach und nach noch um andere Interviews und

<sup>1</sup> Die Arbeiten zum *Israelkorpus* gehen auf ein Projekt zurück, das Anne Betten ab 1989 leitete und auch nach ihrer Emeritierung 2011 weiterhin betreut, <[https://agd.ids-mannheim.de/IS--\\_extern.shtml](https://agd.ids-mannheim.de/IS--_extern.shtml)> [12.03.2023]. Das hier untersuchte Korpus ist in der *Datenbank für Gesprochenes Deutsch* des IDS gespeichert und abrufbar (IS\_E\_00126; <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3B6-9C8A-C501-F>). Ich danke den Gutachter\_innen der ersten Fassung dieses Beitrags sowie Katharina Mucha, Liubov Patrukhina, Monika Dannerer, Anne Betten und Hervé Quintin für den anregenden Austausch über verschiedene Aspekte dieser Untersuchung.

Videoaufnahmen erweitert. Ursprünglich als Dokumentation und Grundlage zu Forschungen zu der *Sprachbewahrung nach der Emigration* (Betten/Du-nour 2000) gedacht, erweitern sich die Fragestellungen: neben grammatisch-syntaktischen, soziolinguistischen, dialoglinguistischen und narrativen Aspekten, werden auch emotionale und memoriale Aspekte untersucht. So entwickelt, aufbauend auf diesem umfangreichen Korpus und den schon geleisteten Analysen, Simona Leonardi mit Kolleginnen und Kollegen ab 2018 ein interdisziplinäres Projekt, das auf die Untersuchung der Verbindung der berichtenden oder erzählenden Darstellung von Erinnerungen mit im weiten Sinne räumlichen Elementen, also Orten zielt:

Das Projekt [*Orte und Erinnerung*] beabsichtigt, eine Kartografie des Israelkorpus zu erstellen und dabei das Wechselspiel von Orten und Erinnerung sowie deren sprachliche Kodierungen in der Erzählung innerhalb der Erinnerungsarbeit zu untersuchen. Dies bedeutet auch, die emotionale Ortsbezogenheit mitzuberücksichtigen, denn die narrative Ausgestaltung vergangener Erlebnisse nimmt oft Züge einer Re-Inszenierung (*replaying* im Sinne Goffmans) des Geschehens an, bei der die damals empfundenen Gefühle wieder wachgerufen werden können.  
<<https://kartografiedesisraelkorpus.wordpress.com/projekt/>> [12.04.2023]

Im Rahmen dieses Projekts soll das Interview, das Anne Betten 1991 mit Else Sternberg geführt hat, nach enunziativ-linguistischen Aspekten hinsichtlich der Ortsbezogenheit untersucht werden. Im Fokus steht dabei der Gebrauch des Deiktikons *hier*, der von den Gesprächspartnerinnen teils in gleicher Weise, teils unterschiedlich verwendet wird. Die Lokalisierung eines Ereignisses oder einer Entität mittels *hier* involviert jede der Sprecherinnen in besonderer Weise. Diese jeweils individuelle Realisierung von Sprache lässt sich im Sinne Benvenistes (1974) damit erklären, dass „sich [der Sprecher] selbst in die Sprache einführt, d.h. [...] [dass] er die Bedeutung der deiktischen Ausdrücke individuell ausfüllt [...] [, wobei] er sich zugleich auch ein Gegenüber [schafft]“ (Auer 1999: 55). Dialogizität und Welt- bzw. Situationsbezug bilden den unhintergehbaren Äußerungsrahmen (vgl. *ebd.*; *cadre figuratif* bei Benveniste) für Sprecher und Hörer: für Sprecher hinsichtlich ihrer Äußerungshandlungen, für Hörer hinsichtlich ihrer Verstehenshandlungen, mittels derer sie jeweils ihren Anteil an der gemeinsamen Herstellung der Äußerungsbedeutung leisten (vgl. Mondada 2002)<sup>2</sup>. Verstehen ist nicht passiv, sondern birgt, nicht zuletzt wegen des Rollenwechsels zwischen Produzenten und Rezipienten, die Möglichkeit der Übernahme von Inhalten, Präsuppositionen und Einstellungen, aber auch ihre Zurückweisung, Hinterfragung oder Uminterpretation. Insofern ko-produziert der Hörer den sinnhaften Diskurs im Sinne von Benveniste.

<sup>2</sup> Überblicke zur Äußerungstheorie (*théories de l'énonciation*) finden sich z.B. in Mondada (2002), Fuchs (2004), Rabatel (2004).

## 1.2 Ortsreferenz im Interview mit Else Sternberg (1991)

Das Interview von Anne Betten mit Else Sternberg fand am 29. April 1991 in Kfar Saba (Israel) im Vera Salomon Center, einem Seniorenheim, statt. Gleich zu Anfang der Aufnahme bittet Anne Betten ihre Interviewpartnerin Else Sternberg um Informationen über ihr Leben, aber auch um eine Einschätzung der wichtigsten Daten:

(1) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (geb. Rosenblüth, \*1899 in Messingwerk bei Eberswalde), Kfar Saba, 29.04.1991 (IS\_E\_00126; PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3B6-9C8A-C501-F>, 18 s – 47 s)

001 AB: Wären Sie so freundlich, weil ich ja von Ihnen keinen  
002 Fragenbogen hab, uns am Anfang kurz zu sagen wo  
003 Sie geboren sind und wann, und etwas über Ihre  
004 Familie zu erzählen. Wenn Sie jetzt im Augenblick auf  
005 Ihr bisheriges Leben zurückschauen, in wieviele  
006 Abschnitte würden Sie das einteilen. Und erzählen  
007 Sie uns aus diesen verschiedenen Abschnitten etwas,  
008 was Ihnen heute besonders wichtig erscheint.

Else Sternberg beantwortet diese Fragen bereitwillig und zählt drei Hauptabschnitte ihres Lebens auf: Geburt und Kindheit in Messingwerk (1899-1910), Jugend in Berlin (1910-1933), Leben in Israel<sup>3</sup> von 1933 an. Else Sternberg lokalisiert ihr Leben in ihrer neuen Heimat mehrmals hintereinander mit *hier* (Bsp. 2, Z. 002; Bsp. 3, Z. 002; Bsp. 4, Z. 002), bevor sie das Toponym *Israel* (Bsp. 4, Z. 005) verwendet.

(2) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 3 min 15 s – 3 min 24 s)

001 ES: ich habe dann in Berlin gelebt, bis ich 1933 mit vier  
002 kleinen Kindern *hier* eingewandert bin.

(3) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 3 min 37 s – 3 min 45 s)

001 ES: es war für mich sehr leicht der Entschluss, denn  
002 meine übrigen Geschwister waren schon *hier*.

(4) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 4 min – 4 min 23 s)

001 ES: [...] sind gleich nach dem ersten Weltkrieg einer nach  
002 dem anderen *hier* eingewandert in der Verwirklichung  
003 ihrer Ideale, und wir sind dann gefolgt '33 mit den  
004 vier Kindern. Dann beginnt der dritte Abschnitt  
005 meines Lebens, ist eben von '33 bis heute *Israel*,  
006 und natürlich ein sehr bedeutender Abschnitt.

<sup>3</sup> Mit *Israel* meint Sternberg hier und im Folgenden sowohl den heutigen Staat Israel als auch *Erez Israel*, d.h. das Land Palästina, das bis 1948 noch britisches Mandatsgebiet war.

Else Sternberg situiert ihre ersten beiden Lebensabschnitte mittels Ortsnamen. Sie benutzt also topologische Raumausdrücke. Den dritten Lebensabschnitt führt Else Sternberg deiktisch ein, sie kommentiert ihre Entscheidung und fasst dann zusammen, indem sie den Lebensabschnitt seit 1933 mit Israel gleichsetzt. Sie reformuliert damit ihre deiktische Einführung durch eine nicht-deiktische Zusammenfassung, gefolgt von einer Bewertung. Else Sternberg verwendet *hier* und *Israel* denotativ synonym, auf der semantisch-pragmatischen bzw. enunziativen Ebene haben sie jedoch verschiedene Werte.

Man kann sich die Frage stellen, was es bedeutet, in einem Interview einen deiktischen oder einen nicht-deiktischen Raumausdruck zu verwenden. In der mündlichen *face-to-face*-Situation des Interviews befinden sich die Sprecherinnen in demselben visuell zugänglichen Raum. Die Raumausdrücke verweisen jedoch quasi-exklusiv auf Referenten, die nicht visuell zugänglich sind: Länder, Städte, Institutionen, die im Leben Else Sternbergs eine Rolle gespielt haben oder noch spielen. Diese Länder, Städte und Institutionen sind auch der Interviewerin großenteils bekannt. Die Sprecherinnen verfügen also über einen geteilten Wissenshintergrund, auf dem sie ein gemeinsames Raumsystem konstruieren, in dem die Interviewerin ihre Fragen stellen kann und die Interviewte in Antwort auf die Fragen ihre Erlebnisse, Erfahrungen, Einstellungen sowie ihre spezifischen Beziehungen zu diesen Orten einbringen kann. Welche Funktion(en) hat dann die Wahl eines deiktischen bzw. eines nicht-deiktischen Raumausdrucks?

Um diese Frage zu beantworten, sollen zuerst einige Eckdaten der Raumreferenz dargestellt werden, bevor die Verwendungen der Raumausdrücke näher untersucht werden. Der Verwendung deiktischer Ausdrücke wie *hier*, *her* kommt dabei besondere Bedeutung zu. Zuvor soll jedoch etwas zur Korpusauswertung gesagt werden.

### 1.3 Zum Korpus dieser Studie

Wie in Abschnitt 1.2 bereits ausgeführt, fand das Interview am 29. April 1991 im Vera-Salomon-Zentrum in Kfar Saba statt, das 15 km nordöstlich von Tel Aviv liegt. Anne Betten führte das Interview; ihre Gesprächspartnerin Else Sternberg war zu diesem Zeitpunkt 82 Jahre alt. Das Interview dauerte 1 Stunde und 23 Minuten und ist Teil einer größeren Befragung, die in der Regel mit Fragebögen<sup>4</sup> vorbereitet wurde. Dieses Interview war jedoch spontan zustande gekommen,

<sup>4</sup> In der DGD ist der entsprechende Fragebogen von Else Sternberg vorhanden, wurde jedoch während des Interviews von Anne Betten ausgefüllt und enthält lediglich die wichtigsten Eckdaten.

so dass sich die beiden Interviewpartnerinnen ohne spezifisches Vorwissen begegnen. Die Fragen gelten allgemein der Biografie der Interviewten, sowie ihrer Einstellung zu und ihrer Praxis der deutschen Sprache und Kultur. Die Fragen und Antworten enthalten implizite und explizite Verortungen, letztere anhand von absoluten und deiktischen Raumausdrücken. Das deiktische Adverb *hier* wird im Interview insgesamt 66 mal in räumlicher Bedeutung verwendet, 27 mal von der Interviewerin, 39 mal von der Interviewten. Die *hier*-Okkurrenzen wurden per Hand herausgefiltert und analysiert.

## 2. Orts- und Raumreferenz

Raumreferenz wird durch bestimmte Raumausdrücke geleistet, die grammatisch, syntaktisch, kognitiv und/oder enunziativ bestimmt werden können. Grammatisch bzw. wortartenmäßig gesehen fungieren vor allem Adverbien, Präpositionalgruppen und nominale topologische Ausdrücke – ggfs. in Verbindung mit bestimmten Verben – als Raumausdrücke. Sie dienen der statischen Positionalisierung oder dem Ausdruck einer dynamischen Direktionalisierung (vgl. Vater 2005). Ausgedrückt werden verschiedene statische und dynamische Verhältnisse zwischen Objekten sowie Lokalisierungen von Ereignissen und Entitäten. Dies geschieht jeweils mit einer bestimmten Perspektivierung.

### 2.1 Deiktische und nicht-deiktische Referenz

Man unterscheidet deiktische und nicht-deiktische Raumreferenz. Deiktische Referenz erfolgt mittels spezifischer, eben deiktischer Ausdrücke: *hier*, *da*, *dort*. Diese Ausdrücke werden oft von Zeigegesten begleitet, vor allem wenn in der geteilten Sprechsituation auf sichtbare Gegenstände oder Räume verwiesen wird:

Mit Deixis meint man die Lokation oder Identifikation von Personen, Objekten, Ereignissen, Prozessen und Handlungen, über die gesprochen oder auf die referiert wird, in Relation zu dem zeitlich-räumlichen Kontext, der durch den Äußerungsakt und die Teilnahme von normalerweise einem Sprecher und wenigstens einem Adressaten geschaffen und aufrecht erhalten wird. (Lyons 1983: 249)

Deiktische Ausdrücke lassen sich in zwei Richtungen untersuchen: hinsichtlich ihrer Zeichenhaftigkeit und ihrer Funktionen<sup>5</sup>. Die Funktionen der Verwendung

<sup>5</sup> Es sei an dieser Stelle auf ausgewählte Einleitungen zu Sammelbänden wie z.B. Morel/Danon-Boileau (1992), Lenz (2003) und Viguiet (2021) hingewiesen, sowie auf die Eintragungen zu Deixis, *shifter*, *embroyeur* in gängigen linguistischen Wörterbüchern, wie z.B. Charaudeau/Mangueneau (2002).

deiktischer Elemente sind vielfältig. Häufig genannt werden subjektive Perspektivierung, Referenzkonstituierung, Aufmerksamkeitslenkung, Orientierung, Text- bzw. Redekohäsion. In der vorliegenden Untersuchung eines bestimmten Interviews geht es nun um den deiktischen Raumausdruck *hier*, genauer gesagt darum, wie die Sprecherinnen dieses Adverb verwenden<sup>6</sup>.

### 2.1.1 Bezugspunkte

Deiktika sind sprachliche Elemente, die Referenz auf besondere Weise konstruieren oder anzeigen. Leiss (vgl. 1992: 7) zufolge geht explizite, zumal lokale Deixis vom Sprecher aus und zeigt auf Entitäten oder Räume, die dadurch identifizierbar werden, während Morphologie umgekehrt auf den Sprecherstandpunkt verweist:

[...] zwischen den primären indexikalischen Zeichen und den sprachlichen indexikalischen Zeichen besteht ein entscheidender Unterschied. Kennzeichnend für das rein indexikalische Zeichen ist es, dass der Standort, von dem aus verwiesen wird, bekannt ist. Mit der grammatischen Deixis verhält es sich umgekehrt. Ihre Funktion besteht darin, den Standpunkt des Betrachters erst zu orten. (*ebd.*)

Der Standort, von dem aus sprachlich verwiesen wird, also der Bezugspunkt, ist der Sprecher in seiner Äußerungstätigkeit. Dieser Sprecher-Bezugspunkt legt die Perspektive fest, in diesem Fall die der räumlichen Referenz. Er kann mit einem Personenbezugspunkt zusammenfallen (*ich bin hier*) oder nicht (*Peter ist hier*). In der *face-to-face*-Interaktion kommen generell die Position und die Orientierung des Sprechers im Raum dazu. Insofern kann die deiktische Perspektivierung von der nicht-deiktischen Setzung von Bezugspunkten unterschieden werden, und die Wahl der einen oder der anderen Referenzkonstruktion interpretiert werden.

Let us say that we talk about an object, when we express propositions that have that object as a constituent. We have a variety of ways of talking about objects, including referring to them indexically, describing them, naming them, and as we have seen, not mentioning them explicitly at all. At a first pass, we might say that indexicals provide a way of talking about objects that doesn't require us to know much about what they are like or what their names are, but does require that we know what relation they have to us – or more accurately, to the context of utterance. Descriptions and names provide ways of talking about objects that don't

<sup>6</sup> Dies entspricht der Forderung von Lenz (2003: VIII f): „Deixis must [...] be studied on the level of discourse and can be regarded as ‚a special variety of reference‘. Successful deictic reference is not only embedded in a specific speech event, but depends on the participants' awareness of its constituents. Empirical data of place, time and participant roles must be related to those of the deictic referent. In this respect, the study of deixis calls for empirical investigations“.

require us or our listeners to know the relations of those object to us, but do require us to know what they are like or what they are named. (Perry 1998: 13)

In dem untersuchten Interview werden Ortsreferenzen sowohl über Deiktika konstruiert, als auch über nicht-deiktische Ausdrücke. Die Wahl der sprachlichen Mittel widerspiegelt die subjektiven Positionierungen der Sprecherinnen.

### 2.1.2 Abgrenzungsprobleme

Mit dem deiktischen Ausdruck *hier* verweisen die Sprecherinnen im Interview auf verschiedene Räume, was die Referenzeigenschaften des Adverbs ermöglichen. Die Abgrenzungsprobleme (vgl. Klein 2001) ergeben sich daraus, dass die Grenzen des Referenten nicht vorgegeben sind; *hier* bedeutet:

an diesem orte, auf die nächste nähe eines sprechenden bezogen, unter welcher aber eben so gut eine stelle, ein ort wie eine ganze landstrecke und selbst ein land begriffen sein kann. (*Deutsches Wörterbuch*, s.v. *hier*). <<https://www.dwds.de/wb/dwb/hier>> [16.03.2023]

Die Nähebeziehung zum Sprecher stellt den Ausgangspunkt dar, wie verschiedene Autoren betonen:

The narrow context consists of the constitutive facts about the utterance, which I will take to be the agent, time and position. These roles are filled with every utterance. The clearest case of an indexical that relies only on the narrow context is „I“, whose designation depends on the agent and nothing else. The wider context consists of those facts, plus anything else that might be relevant, according to the workings of a particular indexical. (Perry 1998: 6)

Nähe ist nicht nur als räumlich konkrete Nähe zu sehen, sondern als subjektive Perspektivierung (vgl. u.a. Eisenberg 1994; Perry 1998; Klein 2001). Die Bestimmung der *hier*-Räume erfolgt anhand verschiedener Mittel. Dazu zählen einerseits Zeigegesten, andererseits lexikalische Mittel. Zeigegesten können in der Interviewtranskription nur erschlossen werden, sie betreffen Gegenstände in der unmittelbaren Interviewsituation. Lexikalische Mittel werden in Reformulierungen (z.B. *hier* reformuliert durch *Israel*; Bsp. 4, Z. 005) und präzisierenden Erweiterungen – *hier im Lande*, *dieses neue Leben hier*<sup>7</sup> – verwendet. Das Abgren-

<sup>7</sup> An folgenden Stellen im Interview äußern die Sprecherinnen *hier im Lande*, bzw. *hier im Land*: AB (4 min 48 s; 28 min 38 s; 66 min 22 s); ES (1 h 5 min 25 s); des Weiteren finden sich die Verwendungen von *hier im Hause*, bzw. *hier im Haus*: AB (48 min 45 s; 50 min 33 s; 49 min 02; 1 h 20 min 0 s); ES (52 min 18 s; 1 h 4 min 31 s; 1 h 20 min 40 s).

zungsproblem stellt sich zweifach: zum einen bezüglich der Erstreckung und Lokalisierung der *hier*-Räume, zum anderen in Opposition zu anderen Räumen. Die *hier*-Räume teilen sich in den sichtbaren Raum im Wohnheim, in dem das Interview stattfindet, und in die nicht sichtbaren Räume *Wohnheim* und *Israel*. Der sichtbare Interviewraum ist der enge Referenzbereich, das Wohnheim stellt einen weiten Referenzbereich dar, der den engen Referenzbereich umschließt; Israel schließt als sehr weiter Referenzbereich Wohnheim und Interviewraum ein. Mit der Verwendung von *hier* positioniert die jeweilige Sprecherin qua Inklusionsrelationen ihre Anwesenheit im jeweiligen Raum. *hier* verweist also auf Teilräume (vgl. Klein 2001) in einem konzentrisch gestuften Referenzraum, wie in Abb. 1 dargestellt:

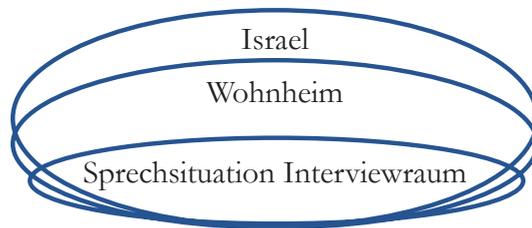


Abb. 1: Konzentrisch gestufter *hier*-Referenzraum

Die *hier*-Verwendungen als Setzung der konzentrischen, gestuften Raumstruktur sind in dreierlei Hinsicht bemerkenswert. Zum ersten wird die Raumstruktur von beiden Sprecherinnen aktualisiert, wenn auch mit verschiedenen Vorzeichen, die im Abschnitt 3.1.2 vorgestellt werden sollen. Zum zweiten ist diese Raumstruktur über den Äußerungszeitpunkt hinaus stabil, wenn die Sprecherinnen von vergangenen, gegenwärtigen oder sogar zukünftigen Ereignissen und Einstellungen sprechen. Zum dritten können mit *hier* verschiedene Personenbezugspunkte in den *hier*-Räumen lokalisiert werden.

### 2.1.3 Eine Kombination von zwei Raumstrukturen

Der *hier*-Referenzraum ist über die Inklusionsrelationen an die konkrete Gegenwartigkeit (vgl. Ogawa 2017: 7) und Sprechfähigkeit der Sprecherinnen gebunden. Die Sprecherinnen referieren aber auch auf Orte, an denen sie nicht aktuell anwesend sind. Diese Orte befinden sich in Deutschland, Israel, Europa. Auf sie wird mittels Ortsnamen (Messingwerk, Jerusalem), Ländernamen (Deutschland, Israel), manchmal auch mittels Gattungsnamen (in diesem Land, in diesem

Haus), also nicht-deiktisch referiert. Die nicht-deiktischen Referenzen können als taxonomisches Schema gesehen werden, eine „vertikale (paradigmatische) Hierarchie spatialer Strukturen, welche jeweils kleinere Räume als Teil größerer Räume kategorisiert“ (Kotin 2021: 80). Ist die vertikale Achse also die der Inklusion, so sind die horizontalen Achsen die der Exklusion. Es ergibt sich folgendes Schema:

ISRAEL	DEUTSCHLAND	EUROPA, AMERIKA, KANADA
Jerusalem, Tel Aviv, Ben Shemen	Messingwerk, Berlin, Köln, etc.	London, New York, etc.
Wohnheim Sprechsituation Interviewraum		

Tab. 1: Taxonomisches Raumsystem

Einmal explizit eingeführt, kann auf die absoluten Raumreferenzen mittels des Deiktikons *dort* rückverwiesen werden.

Die Verwendungen der Raumreferenzen lassen erkennen, dass die Sprecherinnen komplexe Raumrelationen aufbauen, die sich aus der Kombination des deiktischen und des absoluten Systems ergeben. Das taxonomische Raumsystem verquilt sich mit dem konzentrischen deiktischen *hier*-System. Die Sprechsituation, das Wohnheim und Israel bleiben zwar in dem hierarchischen System, werden aber gleichzeitig als eigenes deiktisches *hier*-System konstituiert (Abb. 2):

	<i>hier</i>		
Israel	ISRAEL	Deutschland	Europa, Amerika, Kanada
Jerusalem, Tel Aviv, Ben Shemen		Messingwerk, Berlin, Köln, etc.	New York, London, etc.
	(WOHN) HEIM		
	SPRECH- SITUATION		

Abb. 2 : Gestufter *hier*-Raum und taxonomisches Raumsystem

Die Raumstruktur der *hier*- und *dort*-Verweise lässt sich als ein spezifisches System von Inklusions- und Exklusionsbeziehungen fassen, das auf der Gegenwärtigkeit der Sprecherinnen beruht:

Ein wichtiger Parameter zur Beschreibung des Deiktischen ergibt sich aus der Unterscheidung von Nähe und Ferne zur Origo. Manchmal und vielleicht besser wird hier nicht von Nah/Fern-, sondern von Diesseits/Jenseits-Deixis gesprochen und damit zum Ausdruck gebracht, dass diese Form der Deixis sprachliches Revierverhalten anzeigt. (Eisenberg 1994: 188)

Die zu *hier* gehörigen Orte sind die Sprechsituation im Interviewraum, das Wohnheim, auf das mit *hier* oder *Haus* referiert wird, sowie Israel als übergeordnete geografisch-politische Größe. Länder und Städte jenseits der Grenzen Israels, aber auch andere Städte oder lokalisierte Institutionen innerhalb Israels gehören nicht zu den mit *hier* bezeichneten Orten, sondern zum *dort*-System. Die Sprecherinnen bewegen sich mit großer Leichtigkeit in dieser *hier*-/*dort*-Raumstruktur; sie beugen eventuellen Orientierungsproblemen ihrer jeweiligen Gesprächspartnerin vor, indem sie deiktische und nicht-deiktische Mittel gezielt kombinieren.

### 3. Perspektiven

In der Äußerungstätigkeit nimmt der Sprecher einen bestimmten Standpunkt ein (*vantage point* bei Levinson 1996). In der Raumdeixis ordnet er die Räume in Bezug auf seine eigene Position, also deiktisch – oder auch nicht, also absolut.

3.1 *Zentripetal, zentrifugal, neutral*  
= hier = *Zielpunkt, Ausgangspunkt, Rahmen*

*hier* dient zur Orientierung im Raum, als Positionierung oder als Direktionalisierung bzw. als dynamische Ortsdeixis (vgl. Klein 2001; Vater 2005). *hier* kann ausdrücken, dass ein Raum als Ausgangs- oder Zielort fungiert, im Zusammenspiel mit anderen dynamischen Ausdrucksmitteln wie Gesten, Verben, direktionalen Ausdrücken (Präpositionalgruppen, Adverbien, Partikeln).

Es ist bemerkenswert, dass *hier* im Interview nicht zentrifugal gebraucht wird, also als Bestimmung eines Ausgangsortes. *hier* wird von den Sprecherinnen ausschließlich zentripetal gebraucht, also zum Verweis auf einen Zielort, in dem die Sprecherin anwesend ist. Unterstützt und flankiert wird *hier* von *her*, das als Richtungspartikel ebenfalls den Sprecherort als Zielpunkt versprachlicht. *hier* konzipiert Israel und das Wohnheim als Ankunft, als Aufnahme, als Aufenthaltsort nach einer Reise in Ausdrücken wie *hier einwandern* (Bsp. 8, Z.

002), *hier einladen*<sup>8</sup>, daneben auch (*hier*) *runterkommen* / *hergeben* (Bsp. 13, Z. 002). Die zentripetalen Verweise machen knapp 23% der *hier*-Verwendungen aus.

Als Positionierung im Sinne von Vater (2005) kann *hier* perspektivisch neutral den räumlichen Rahmen für Ereignisse oder die Lokalisierung von Personen, Objekten usw. setzen. Dies ist im Interview bei weitem die häufigste Verwendung von *hier* (etwa 77%).

### 3.1.2 EGO-ALTER-Perspektiven

Die Interviewsituation bringt eine Rollenverteilung mit sich, die privilegierte Äußerungsformate erwarten lässt. Nach ihrem Leben befragt, spricht Else Sternberg fast ausschließlich von sich selbst, also in einer EGO-Perspektive. Sie spricht ebenfalls von ihrer Familie, von Freunden und Arbeitsbeziehungen, kurz, von Personen, die ihr etwas bedeuten. In den Äußerungen mit *hier* spricht sie von sich selbst, von einem etwas unbestimmten inklusiven *wir* (Bsp. 5) oder von ganz nahen Familienmitgliedern (Bsp. 6):

(5) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 15 min 45 s – 15 min 48 s)

001 ES: weil wir die Kinder doch lieber *hier* erziehen  
002 wollten.

(6) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 21 min 23 s – 21 min 26 s)

001 ES: Mutter hat *hier* mit meinen Kindern die Klassiker  
002 gelesen.

Die Interviewerin spricht rollengemäß fast ausschließlich in der ALTER-Perspektive, sie redet die Gesprächspartnerin mit *Sie* an (7):

(7) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 1 h 19 min 58 s – 1 h 20 min 01 s)

001 AB: Ich glaube, Sie tun auch *hier im Haus* noch  
002 Verschiedenes.

Die Sprecherinnen teilen die gestufte Raumstruktur aus ihrer jeweiligen EGO-ALTER-Perspektive heraus. In der Tat sind sie beide in dem Interviewraum, dem Wohnheim und somit im Land Israel gegenwärtig. Sie teilen die geographischen Räume und die zentripetale (Bsp. 8, Z. 001-002), bzw. neutrale Perspektive (Bsp. 5-7):

(8) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 22 min 17 s – 22 min 28 s)

001 AB: Darf ich fragen, wie das bei Ihren Brüdern, die *hier*

<sup>8</sup> Im Interview findet sich *hier einladen* an folgender Stelle: ES (59 min 54 s).

002 früher *hier* eingewandert sind, war das ja sicher sehr  
003 anders, nicht? Die werden doch als früheingewanderte  
004 Zionisten, ich weiß nicht, haben die im Kibbuz  
005 gelebt?

Viele der Raumreferenzen, die die Interviewte anführt, sind auch der Interviewerin bekannt. Die Sprecherinnen verbinden naturgemäß jeweils eigene Erlebnisse und Vorstellungen mit den Räumen, die das enzyklopädische Wissen ergänzen oder modifizieren. Die deskriptiven Referenzen (vgl. Lehmann 2015) sowie die Gegenwärtigkeit im Interviewraum sind die gemeinsame Basis dafür, dass die Sprecherinnen die gestufte *hier*-Raumstruktur teilen. Barbéris (1998) stellt eine Konzeption der deiktischen Referenzierung vor, in der sich Aktualisierung und eine „sprachliche Einschreibung des Subjekts“ verbinden. Sie unterscheidet zwischen einer Ipse-Position, die den Ich-Raum („espace égotique“, *ebd.*: 30) von EGO definiert. Demgegenüber stehen die Idem-Positionen, die qua Ähnlichkeit oder Analogie eine maximale Identifizierung mit der Perspektive eines anderen Subjekts anstreben. Die Idem- und Ipse-Subjektivität(en) der Sprecherinnen erlauben die geteilten *hier*-Raumreferenzen.

#### 4. Vorläufige Zusammenfassung

In dem Interview referieren die Sprecherinnen auf Räume mittels deiktischer und nicht-deiktischer Ausdrücke, die in einem konzentrischen gestuften *hier/dort*-System um den geteilten Gesprächsraum angeordnet sind. Die Interviewsituation *biografisches Interview* bringt es mit sich, dass die Interviewte fast ausschließlich aus der EGO-Perspektive spricht, die Interviewerin hauptsächlich aus der ALTER-Perspektive. Beide teilen jedoch das *hier/dort*-System sowie die zentripetale und neutrale Perspektive, die *hier* als Zielort oder als Rahmen für Ereignisse i.w.S. indiziert.

Die Sprecherinnen teilen zwar das *hier/dort*-Raumsystem, sie unterscheiden sich jedoch in den diskursiven Verwendungen von *hier*.

#### 5. Verwendungen von Raumausdrücken im Interview

Die Sprecherinnen verwenden sowohl absolute als auch deiktische Raumausdrücke, und zwar sowohl positional als auch direktional im Sinne von Vater (vgl. 2005), was im Abschnitt 5.1 vorgestellt wird. In Abschnitt 5.2 wird untersucht, inwiefern die Art und Weise der Themeninitiierung durch die Interviewerin Einfluss hat auf die Lokalisierungsverfahren der Interviewten.

Die *hier*-Verweise verteilen sich wie folgt:

	INTER- VIEW-RAUM POS.	ISRAEL POS.	ISRAEL DIR.	WOHNHEIM POS.	WOHNHEIM DIR.	SUMME
ES	(da)	21	5	8	5	39
AB	1	10	5	11	Ø	27
Summe	1	31	10	19	5	66

Tab. 2: Verteilung der *hier*-Verweise

Insgesamt überwiegen die positionalen Verwendungen, die auch die erweiterten *hier*-Ausdrücke umfassen. Die direktionalen Verweise werden zu zwei Dritteln von der Interviewten getätigt, wobei auffällt, dass nur sie das Wohnheim als Zielort einer – besser: *ihrer* – Bewegung konzipiert.

### 5.1 Positionale und direktionale Verwendungen

#### 5.1.1 Positionale Verwendungen von *hier*

Mit 51 Okkurrenzen wird *hier* vor allem positional verwendet, insbesondere von Else Sternberg (29 mal). Die Referenz auf Israel ist mehr als doppelt so häufig wie die Referenz auf das Wohnheim. Die Sprecherinnen verweisen nur zweimal auf Objekte in der Interviewsituation. Die Interviewerin benutzt mehrfach erweiterte *hier*-Ausdrücke, worauf im Abschnitt 5.1.3 eingegangen wird.

Bei Verweisen im sichtbaren Interviewraum kann man begleitende Gesten vermuten, die auf ein näheres (Bsp. 9) oder ferneres Objekt (Bsp. 10) hinweisen:

(9) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 16 min 56 s – 17 min 7 s)

001 ES: er hat es nicht mal beendet das Studium, sehr zum  
 002 Entsetzen von dem Onkel, von dem ich Ihnen erzählt  
 003 habe, der Professor an der Berliner Universität und  
 004 Germanist war.  
 005 AB: Ja. Dessen Buch wir *hier* liegen haben?

(10) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 36 min 16 s – 36 min 35 s)

001 ES: mein Mann war wirklich ganz ungewöhnlich  
 002 sprachbegabt, [...] er war auch der Enkel eines  
 003 Lustspieldichters, den der, dieser Mann da, der  
 004 Mann von dieser Frau, die da hängt, der hieß Luis  
 005 Hermann und war ein Operettendichter.

Generell verweist *hier* jedoch auf das Wohnheim (Bsp. 11) oder Israel (Bsp. 12 und 28):

(11) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 51 min 32 s – 51 min 37 s)

001 ES: und nachdem mein Bruder *hier* unten war, habe ich  
002 sehr gerne *hier* eine Wohnung genommen.

(12) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 18 min 32 s – 18 min 34 s)

001 ES: wir haben uns unser Hebräisch *hier* erworben.

### 5.1.2 Direktionale Verwendungen von *hier*

Direktionale Verwendungen von *hier* sind zentripetal, als Zielort fungieren das Wohnheim (Bsp. 13) und das Land Israel (Bsp. 14 und 15). Mit 15 Okkurrenzen sind sie weniger häufig als die positionalen Verwendungen.

(13) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 51 min 7 s – 51 min 12 s)

001 ES: nachdem mein Bruder pflegebedürftig *hier* unten runter  
002 kam, war es für mich sehr natürlich *herz*zugehen.

(14) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 13 min 40 s – 13 min 45 s)

001 AB: Haben Sie denn selber vor '33 *hier* schon eine Reise  
002 hergemacht, Besuche? Sie wussten genau, was Sie  
003 erwarteten.

### 5.1.3 Erweiterte Raumausdrücke mit *hier*

Die Kombination eines deiktischen und eines nominalen Ausdrucks ist ein gut bekanntes Phänomen. Die Kombination einer Nominalgruppe mit *hier* dient der Anbindung eines Referenten an den geteilten deiktischen Verweisraum, wie in Bsp. (15). Die Kombination von *hier* und einer Präpositionalgruppe präzisiert den gemeinten Teilraum im gestuften *hier*-Raumsystem, spielt also auf der paradigmatischen Axe, wie in Bsp. (16 und 17).

(15) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 39 min 27 s – 39 min 49 s)

001 AB: Sind Ihrem Mann die Traditionen alle geblieben und  
002 das andere ist dazugekommen, oder ist durch *dieses*  
003 *neue Leben hier*, (...) diese Gewichte allmählich  
004 verschoben worden.

Es war die Rede von der Sprachbegabung des verstorbenen Mannes der Interviewten, von seiner starken Verankerung in der deutschen Kultur und Sprache sowie von der Leichtigkeit, mit der er das Englische und das Hebräische zum

Deutschen und Französischen *dazu genommen* hat, wie Else Sternberg im vorausgehenden Gesprächsbeitrag betont<sup>9</sup>.

Die Interviewerin stellt an dieser Stelle die Frage nach der Akkumulation der Traditionen, nach dem respektiven Gewicht der alten und neuen Traditionen. Der Ausdruck *dieses neue Leben* (Bsp. 15, Z. 003) pointiert zwar eine Opposition (das alte vs. das neue Leben), wird aber dem Zusammenfallen von Zeit und Ort nicht gerecht, nämlich die zeitliche und räumliche Situierung in Israel nach der Einwanderung. Für eine solche Präzisierung stünden theoretisch drei Ausdrücke zur Verfügung, die ein Paradigma bilden: *das neue Leben + in Israel / hier in Israel / hier*. Die Wahl besteht also zwischen einem nicht-deiktischen, einem deiktischen und einem gemischten Ausdruck. Die Wahl der rein nominalen Rechtserweiterung würde die Frage quasi unpersönlich anmuten lassen, ohne Rückbindung an die geteilte Äußerungssituation. Die Wahl einer gemischten Rechtserweiterung wäre unökonomisch, da die räumliche Verankerung unproblematisch ist. Die Wahl der rein deiktischen Rechtserweiterung betont die Anbindung an die geteilte Äußerungssituation und die gemeinsame Perspektivierung, sie präzisiert und drückt intersubjektive Nähe aus.

Die Interviewerin hatte eine erste Frage nach der Berufstätigkeit *im Land* gestellt, worauf die Interviewte mit langen Ausführungen antwortet. Bsp. (16) nimmt einen Aspekt wieder auf, verbindet eine frühere Frage mit den von der Interviewten gelieferten Informationen.

(16) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 28 min 32 s – 28 min 40 s)

001 AB: Darf ich Sie fragen, wenn Sie schon mit dem Begründer  
002 von Ben Shemen gearbeitet haben, haben Sie da *hier*  
003 *im Land* wieder Kontakte aufgenommen?

Nach längeren Ausführungen zum Thema *jeckische Tugenden*, die nicht oder wenn dann allgemein auf der Ebene *Land Israel* lokalisiert sind, geht die Interviewerin zur nächsten Frage über, die das aktuelle Leben der Interviewten betrifft. Sie präzisiert also den relevanten deiktischen Teilraum (Bsp. 17, Z. 001):

(17) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 1 h 19 min 59 s – 1 h 20 min 1 s)

001 AB: Ich glaube, Sie tun auch *hier im Haus* noch  
002 Verschiedenes?

<sup>9</sup> Dieser Gesprächsbeitrag von Else Sternberg endet mit folgenden Worten: „War [ES's Mann] Französisch perfekt, denn er war auch vier Jahre als deutscher Soldat, er war an der französischen Front und ihm lag Französische sehr, hat das Englische spielend dazugenommen und Hebräisch eigentlich auch besser beherrscht als ich“ (29 min 13 s).

Im folgenden Auszug geht es um das Zeitunglesen im Wohnheim. Else Sternberger ist keine Zeitungsläserin, aber politisch interessiert. Der kombinierte *hier*-Ausdruck (Bsp. 18, Z. 003) präzisiert, dass nicht das Wohnheim gemeint ist, sondern das Land Israel:

(18) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 1 h 5 min 15 s – 1 h 5 min 25 s)

001 ES: Man hört die Nachrichten im Radio [...].Das ist  
 002 wichtig, das muss man, damit man weiß, ob man gerade  
 003 zufällig im Frieden oder im Krieg lebt nicht, *hier im*  
 004 *Land.*

### 5.2 Absolute Raumreferenzen

Absolute Raumreferenzen verweisen auf drei Ebenen von Räumen: die Länderebene, Städte innerhalb dieser Länder, sowie auf Institutionen und andere Orte innerhalb dieser Städte (s.o. Tab. 1). Diese eigentlich recht klassische Stufung ist den Gesprächspartnerinnen als räumliches Ordnungsprinzip bekannt.

Else Sternberg benennt die Orte, an denen sie gelebt hat: in der alten Heimat (Messingwerk, Berlin) und in der neuen Heimat (Jerusalem, Tel Aviv, Ramot Hachawim); sie spricht von den Herkunftsorten ihrer Eltern (Ungarn, Berlin) sowie von einem längeren Deutschlandaufenthalt nach der Emigration und erwähnt Reisen (nach England und Holland). Darüber hinaus nennt sie ebenfalls die Lebensorte ihres Bruders (New York) und ihrer jüngsten Tochter (Amerika und Kanada). Sie nennt und lokalisiert ebenfalls Institutionen wie die Schulen ihrer Kindheit, ihre Ausbildung im Pestalozzi-Fröbel-Haus in Berlin, das Kinderdorf Ben Shemen in Israel.

Die Interviewerin stellt häufig Fragen nach Orten, was sich daraus erklären lässt, dass das Interview spontan zustande gekommen, also nicht durch einen Fragebogen vorbereitet worden war:

(19) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 41 min 15 s)

001 AB: Wo haben Sie denn überhaupt gelebt?

Sie übernimmt gelegentlich topografische Lokalisierungen von Else Sternberg:

(20) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 11 min 33 s – 11 min 38 s)

001 AB: Diese Schule war aber *in Berlin*, das war eine rein  
 002 jüdische Einrichtung?

Die Interviewte lokalisiert ihre Tochter im englischsprachigen Raum, um den Einfluss der englischen Orthographie zu erklären:

(21) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 23 min 21 s – 23 min 31 s)

001 ES: Meine jüngste Tochter schreibt ein drolliges Deutsch,

002 sie lebt in Kanada und Amerika und schreibt mir  
003 deutsche Briefe.

Die absoluten Raumausdrücke können positional oder direktional (vgl. Vater 2005) verwendet werden. Direktionale Verwendungen entsprechen gleichsam der Vogelperspektive, indem der Ausgangs- (Bsp. 22, Z. 001) oder häufiger der Zielpunkt (Bsp. 23, Z. 002; Bsp. 24, Z. 006) benannt werden:

(22) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 11 min 44 s – 11 min 48 s)

001 ES: wir gingen von *Messingwerk* aus in Eberswalde zur  
002 Schule.

(23) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 7 min 1 s – 7 min 15 s)

002 ersten Einkaufskommission(...) nach *Deutschland*  
003 geschickt.

Kann *hier* nicht als zentrifugaler Ausgangspunkt einer Bewegung fungieren, so besteht diese Beschränkung nicht für die absoluten Raumausdrücke. Es sieht so aus, als könne der subjektive gegenwärtige Ort *hier* nicht der Ausgangspunkt einer Fortbewegung sein, wohl weil er so positiv besetzt ist.

## 6. Fragen und Antworten

Ein Interview beruht auf Fragen oder indirekten Aufforderungen, zu erzählen, und den Antworten auf diese Fragen und Aufforderungen. Welchen Einfluss kann die Formulierung einer Frage auf die konzeptuelle und sprachliche Ausgestaltung der Antwort haben? Wie wird in den Fragen und Antworten mit der räumlichen Verortung von Ereignissen, Personen und Situationen umgegangen?

Die Fragen und Aufforderungen zu weiteren Ausführungen folgen verschiedenen Mustern. Formal werden sie als offene oder geschlossene Fragen formuliert, manchmal auch als Aussage, die bestätigt oder zurückgewiesen werden kann. Es sind initiative Züge, die neue Themen einbringen, zuweilen Nachfragen oder Vertiefungen des schon eingeführten Themas in Reaktion auf die Antwort. Die Antworten der Interviewten sind durchweg zweite, reaktive Züge, sie sind von den Fragen oder Erzählaufforderungen vorgeprägt.

Manche Fragen der Interviewerin verweisen nicht auf bestimmte Orte oder Räume, z.B. die nach den Lebensabschnitten, nach dem Tod des Ehemannes, nach den Büchern, die die Sternbergs mit nach Israel genommen haben. Diese Fragen geben Anlass zu Antworten, in denen Ereignisse räumlich gefasst werden, wie z.B. die Anfangssequenz des Interviews (Bsp. 1-4).

Es kommt jedoch auch vor, dass die Interviewte nicht oder nur kurz auf die Frage eingeht und dann ihre eigenen Themen weiter verfolgt:

(24) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 50 min 50 s – 51 min 12 s)

001 AB: Wie lange hat Ihr Mann gelebt, wenn ich fragen darf?  
 002 ES: Mein Mann ist leider mit schon mit 68 Jahren 1965  
 003 gestorben. Und dann waren mein Bruder und mein Sohn  
 004 waren sehr, mein Haus war sehr stark auch ihr Haus  
 005 und das war mir sehr unwichtig geworden, nachdem  
 006 mein Bruder pflegebedürftig *hier* unten runter kam,  
 007 war es für mich sehr natürlich *herz*zugehen.

Man kann annehmen, dass der Tod des Mannes, sodann die Pflegebedürftigkeit des Bruders Konsequenzen gehabt haben, die nicht angesprochen werden – statt dessen wird die Funktion der Tel Aviver Wohnung hervorgehoben, Treffpunkt der Familie zu sein. Der Umzug erfolgt, nachdem diese Funktion nicht mehr besteht (Bsp. 24, Z. 004-005). Das zentripetale *hier/ber* konstituiert den Zielort Wohnheim als einen Raum, in der die Sprecherin gegenwärtig ist, in Opposition zu der Wohnung, die sie verlassen hat. Die Bewegung ähnelt der in der Eingangssequenz (Bsp.1-4) beschriebenen, wo der Zielort Israel enunziativ konstituiert wurde.

Daneben gibt es auch offene Wo-Fragen, z.B. nach den Wohnorten, die mit absoluten Raumausdrücken beantwortet werden:

(25) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 41 min 15 s – 41 min 26 s)

001 AB: Wo haben Sie denn überhaupt gelebt (...)?  
 002 ES: In Tel Aviv und erst in Jerusalem, vier sehr  
 003 glückliche Jahre – ach, das war meine Traumerfüllung.

Else Sternberg beschreibt dann ihr *Gefühl von Nach-Hause-Gekommen-Sein, Jerusalem gegenüber*<sup>10</sup>. Dieses Gefühl wird zeitlich, aber nicht räumlich verortet.

Eine Reihe von Fragen oder Aufforderungen zum weiteren Ausführen enthält das Deiktikon *hier* in verschiedenen Funktionen.

- a) *hier* situiert Ereignisse, nach denen gefragt wird, und spannt damit sozusagen einen Raum auf, der auch die Antwort umfassen kann. Referiert wird dabei auf die beiden Ebenen *Israel* (Bsp. 26) und *Wohnheim* (Bsp. 27):

(26) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 34 min 23 s – 34 min 31 s)

001 AB: Jetzt werden Sie aber doch die Berufstätigkeit mit

<sup>10</sup> Im Interview: 41 min 41 s. In diesem Zusammenhang sei auch auf Leonardi (2019) verwiesen, wo die Autorin u.a. die Textstellen *Es war so mein Traumland auch, nicht wahr, und mein Wunschland und mein Traumland* und *die Erfüllung meiner Träume* im Interview mit Else Sternberg untersucht.

002           den Kindern *hier* also in hebräischer Sprache zum  
 002           großen Teil durchgeführt haben?  
 003 ES:   Ja, ja, ja, ja das war hebräisch.

(27) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 48 min 43 s – 48 min 48 s)

001 AB:   Ist Ihr Gesprächskreis *hier im Hause* dann im  
 002           Wesentlichen wieder deutsch?  
 003 ES:                   Wieder deutsch.

- b) *hier* charakterisiert oder spezifiziert ein Element, aber die zentrale Frage zielt auf etwas anderes. Die Antwort bezieht sich dann auf die zentrale Frage, wie in Bsp. (15), wo es um den Erhalt der deutschen Sprache und Kultur in der neuen Lebensumgebung geht.
- c) *hier* nimmt eine Situierung wieder auf, die von der Gesprächspartnerin schon geleistet wurde (Bsp. 28, Z. 001-002)<sup>11</sup>. Dies geschieht vor allem in der ersten Phase des Interviews, wo die Biographie der Interviewten im Zentrum steht und wo die Interviewte viel über ihre Einwanderung und über ihr zionistisches Lebensprojekt spricht:

(28) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 17 min 27 s – 17 min 47 s)

001 AB:   Sie haben grad schon angedeutet, Sie haben also  
 002           mit einer Firma *hier* begonnen.  
 003 ES:                   *hier* begonnen  
 004 AB:   Ja  
 005 ES:   Also für mich war es absolut die Erfüllung meiner  
 006           Träume, *hier* zu leben und ich habe mich sehr schnell  
 007           eingelebt, obwohl es ein sehr verändertes Leben war,  
 008           denn wir fingen von Grund auf an.

Indem die Interviewerin in ihren Fragen das Deiktikon *hier* verwendet, manifestiert sie, dass sie die Verweisräume mit der Interviewten teilt – und sei es nur für die Zeit des Interviews. Gleichzeitig spezifizieren die erweiterten Raumausdrücke mit *hier* den jeweiligen Verweisraum, sie erleichtern also die Ausrichtung der Interviewten auf bestimmte Themen.

<sup>11</sup> Die Interviewte hatte einige Gesprächsschritte zuvor angegeben, dass sie und ihr Mann *hier*, d.h. in Israel, Geschäfte gründen und Geld verdienen wollten und das dann auch umgesetzt hatten.

## 6.1 Reformulierungen und Bearbeitungen

Deiktische und nicht-deiktische Raumreferenzen können alternativ und in Kombination verwendet werden. Man beobachtet sowohl längere Ausführungen, die mit raumdeiktischen Mitteln arbeiten und dann nicht deiktisch zusammengefasst werden, als auch den umgekehrten Fall.

### 6.1.1 Reformulierungen

In Bsp. (4) nimmt Else Sternberg eine zusammenfassende, konklusive Selbstreformulierung vor. Die Folgerungen, die sich aus *hier einwandern* ergeben, nämlich die Verwirklichung der Ideale, wird als Lebensabschnitt qualifiziert und unter *Israel* subsumiert. Israel fungiert in diesem Falle nicht nur als geographische Größe, sondern als Bezeichnung für einen Lebensabschnitt vor allem als Gegensatz zu Deutschland.

Der folgende Ausschnitt zeigt das gleiche Verfahren des Resümees (Bsp. 29, Z. 010-011):

(29) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 1 h 3 min 17 s – 1 h 4 min 34 s)

001 AB: Ich hatte vorhin schon mal angesetzt, aber Sie dann  
 002 wieder auf andere Pfade geführt - da Sie ja nun *hier*  
 003 in Ihrem Haus *hier* schon länger leben, und bewusst  
 004 leben, gibt es hier ein deutschsprachiges Kultur-  
 005 programm und wo gehen da die Interessen hin?  
 006 ES: Es gibt zum Beispiel zweiwöchentlich einen  
 007 Musikvortrag das ist ganz rein deutsch. Sehr gutes  
 008 Deutsch, [...].Gescrabbelt wird englisch und deutsch  
 008 und sonst untereinander spricht man seine  
 009 Muttersprache im Wesentlichen, nicht. Sehr viel  
 010 deutsch *hier* durch Ramot Haschawim.

Dem Resümee mit absolutem Raumausdruck in Bsp. (4) entspricht mit umgekehrten Vorzeichen das Resümee mit deiktischem Raumausdruck in Bsp. (29): In beiden Fällen kehrt die Sprecherin zu dem Typ des Raumausdrucks der Frage zurück und beendet damit die Sequenz.

### 6.1.2 Bearbeitungen

Die Raumausdrücke *Deutschland* und *Israel* verweisen auf geographische Räume, die bei allen historischen und geographischen Entwicklungen eine gewisse Stabilität aufweisen und auf die sich die Gesprächspartnerinnen beziehen können. Als Vorstellungsräume jedoch, als Heimat, politische oder sonstige Organisa-

tion, werden sie jeweils subjektiv investiert. Um diese subjektiven, individuellen Beziehungen zu den Entitäten Deutschland und Israel geht es in den Aussagen der Interviewten, wenn sie die Distanz zum heutigen Deutschland (Bsp. 30, Z. 007) oder die Nähe zu Israel (Bsp. 31, Z. 008-009) ausdrückt.

(30) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 54 min 2 s – 54 min 47 s)

001 AB: Es gibt immer diese vielen Befragungen über Heimat  
 002 [...].  
 003 ES: Meine Heimat, meine Heimat ist Israel geworden.  
 004 AB: Ist Israel?  
 005 ES: Absolut Israel, es ist absolut Israel. Aber die  
 005 Kindheit in Deutschland würde ich auch nie leugnen  
 006 und sie hat mich geprägt und auch die deutsche Kultur  
 007 eben [...]. Aber das heutige Deutschland ist mir sehr  
 008 fremd.

(31) Interview Anne Betten mit Else Sternberg (IS\_E\_00126, 36 min 16 s – 36 min 35 s)

001 AB: Israel ist doch kein beliebiges Einwanderungsland  
 002 ES: Es ist ein, nein, nein  
 003 AB: sondern das ist Ihr Land.  
 004 ES: Ja, und das immer von Kindheit an. Ich bin doch ein  
 005 Nachzügler meiner Geschwister gewesen, also ich bin  
 006 auch schon nicht nur fromm, im religiösen Sinne  
 007 jüdisch, sondern auch zionistisch erzogen worden. Es  
 008 war so mein Traumland auch, nicht wahr und mein  
 009 Wunschland und mein Traumland. Für mich ist das sehr  
 010 harmonisch, es ist eigentlich die Erfüllung gewesen.  
 011 Die Erfüllung, und das Deutsche war mir  
 012 selbstverständlich.

In diesen Auszügen wechselt der Raumausdruck seinen Status: Er dient nicht mehr der räumlichen Positionierung oder Direktionalisierung, sondern verweist auf eine Größe, über die Prädikationen gemacht werden können: *fremd sein* (Bsp. 30, Z. 007) vs. *Heimat* (Bsp. 2, Z. 002) / *Traumland* / *Wunschland sein* (Bsp. 31, Z. 009). Oder, wie es Mondada (2002: 90) ausdrückt, der Raumausdruck wird Diskursobjekt:

Die Lokalisierung ist tatsächlich oft ein Merkmal und nicht ein Diskursobjekt, da sie oft nur einen Gegebenheitswert besitzt, d.h. einen kontextuellen Hintergrund darstellt, von dem sich das Subjekt als Figur im Vordergrund ablöst. [In manchen Fällen] kommt hingegen der Lokalisierung selbst eine Bedeutung als Figur zu.

Israel und Deutschland als Eigennamen in syntaktischer Subjektfunktion sind Ausgangspunkt von evaluierenden Prädikationen. *Heimat* / *Traumland* / *Wunschland* sind positive Prädikate, während *fremd* negativ besetzt ist. Die gewählten

syntaktischen Konstruktionen enthalten Positionen für deiktische Verweise auf die sich äßernde Sprecherin: Possessiva (*mein*) (Bsp. 30, Z. 002; Bsp. 31, Z. 008-009), Dativergänzung zum Adjektiv (*x ist mir fremd*) (Bsp. 30, Z. 007). Die subjektive Haltung der Sprecherin hinsichtlich der Diskursobjekte manifestiert sich in den Äußerungen durch die Semantik der evaluativen Prädikationen und durch die personaldeiktische Perspektivierung. Die raumdeiktische Relation zu Interviewraum, Wohnheim und Land Israel wird also mobilisiert, um zu erzählen, zu berichten, zu situieren, zu erklären – nicht aber, um zu urteilen.

## 7. Schlussbemerkungen

Untersuchungsgegenstand dieses Beitrags ist *hier* in seinen strikt räumlichen Verwendungen in einem autobiografischen Interview. Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass die Gesprächspartnerinnen ein komplexes, auf Gegenwärtigkeit beruhendes Raumsystem konstruieren und im Diskurs aktualisieren, in dem sich ein gestuftes deiktisches *hier*-System mit taxonomischen *nicht-hier*-Systemen verquickt. Die gemeinsame Gegenwärtigkeit der Sprecherinnen erlaubt und fundiert die *hier*-Verweise als geteilte Verankerung in einem System, das in seiner denotativen Konstanz die Einschreibung verschiedener Perspektivierungen erlaubt. Für die Interviewte stellt das *hier*-System den habituellen Rahmen ihres Lebens dar, während die Interviewerin es nur für die Dauer des Interviews übernimmt. Dies ist ein existenzieller Unterschied, der sich auch im Gesprächsverhalten ausdrückt – inhaltsoffene Fragen einerseits, präzisierende, erzählende Antworten andererseits.

Die Sprecherinnen verwenden *hier* grundsätzlich in den gleichen diskursiven Funktionen, nämlich als Rahmung für ein Ereignis, bzw. Lokalisierung einer Größe oder als Zielort einer Bewegung, aber mit verschiedenen Gewichtungen. Zielort einer Bewegung ist vor allem Israel, in geringerem Maße das Wohnheim. Die Bewegungen werden vor allem durch Verben wie *einwandern*, (*hier*-) *herkommen* ausgedrückt. Die Interviewte verwendet das zentripetale *hier* sehr viel häufiger als die Interviewerin, da sie ja ihre eigene Geschichte erzählt. Kombinierte Raumausdrücke mit *hier* (*hier im Lande* / *hier im Haus*) präzisieren paradigmatisch den gemeinten Raum im *hier*-Raumsystem, sie markieren Themenbrüche. Es ist besonders die Interviewerin, die auf dieses Verfahren zurückgreift, um neue Themen an die geteilte Situation anzubinden. Metareflexive Äußerungen zu Raumreferenzen werden über absolute Raumausdrücke angestellt, nicht über deiktische. Die raumdeiktische Relation zu Interviewraum, Wohnheim und Land Israel wird von der Interviewten mobilisiert, um zu erzählen, zu berichten, zu situieren, zu erklären – nicht aber, um zu urteilen.

In dem geteilten, gegenwärtigkeitsgebundenen *hier*-System vermengen sich die subjektiven Räume der Sprecherinnen mit den diskursiven Verwendungen und ermöglichen somit intersubjektiven Austausch.

•  
;

## Bibliographie

- Auer, Peter (1999), *Kapitel 5: Äußerung („énonciation“)* (Emile Benveniste). In P. Auer, *Sprachliche Interaktion. Eine Einführung anhand von 22 Klassikern*. Tübingen: Niemeyer (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft 60), 51-60
- Barb ris, Jeanne-Marie (1998), *Identit , ipsit  dans la deixis spatiale: Ici et l , deux appr hensions concurrentes de l'espace?*. «l'information grammaticale» 77, 28-32
- Benveniste, Emile (1974), *L'appareil formel de l'énonciation*. In E. Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*, 2. Paris, Gallimard (TEL 47), 79-88
- Betten, Anne/Du-nour, Miryam (Hg.) (2000), *Sprachbewahrung nach der Emigration – Das Deutsch der 20er Jahre in Israel*, unter Mitarbeit von Monika Dannerer, Teil II: *Analysen und Dokumente*, Tübingen: Niemeyer (Phonai 45)
- Charaudeau, Patrick/Mainueneau, Dominique (dir.) (2002), *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris: Seuil
- Deutsches Wörterbuch* von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm, Erstbearbeitung (1854-1960), Leipzig: Hirzel (digitalisierte Version im *Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache*), <<https://www.dwds.de/wb/dwb>> [16.04.2023]
- Eisenberg, Peter (1994), *Grundriss der deutschen Grammatik*, Weimar: Metzler
- Fuchs, Catherine (2004), *La co-énonciation, carrefour des anticipations linguistiques*. In R. Sock/B. Vaxelaire ( ds.), *L'anticipation.   l'horizon du Pr sent*, Mardaga, <<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00067945/document>> [12.04.2023]
- Klein, Wolfgang (2001), *Deiktische Orientierung*. In M. Haspelmath *et al.* (Hg.), *Sprachtypologie und sprachliche Universalien*, Bd. 1/1, Berlin: de Gruyter, 575-590
- Kotin, Michail (2021), *Zum Verhältnis von taxonomischer und deiktischer Konzeptualisierung und Kategorisierung*. In M.-H. Vigui r (Hg.), *Deixis und Deiktika im Deutschen. Auffälligkeiten, Entwicklungen, Analysen*. Tübingen: Stauffenburg (= Euro-germanistik 38), 79-96
- Lehmann, Christian (2015), *Referenz im Diskurs. Theoretische und methodische Ansätze*. In G. Wirsching (Hg.), *Elektronische Sprachsignalverarbeitung*. Tagungsband der 26. Konferenz Eichstätt, 25.-27. März 2015, Dresden: TUDpress (Studententexte zur Sprachkommunikation 78), 31-49
- Leiss, Elisabeth (1992), *Die Verbalkategorien des Deutschen*, Berlin: de Gruyter
- Lenz, Friedrich (Hg.) (2003), *Deictic Conceptualisation of Space, Time and Person*, Amsterdam: John Benjamins

- Leonardi, Simona (2019), *Metaphern und Identität in biographischen Interviews mit deutsch-jüdischen Migranten in Israel*. «metaphorik.de» 29, <<https://www.metaphorik.de/de/journal/29/metaphern-und-identitat-biographischen-interviews-mit-deutsch-judischen-migranten-israel.html>> [18.04.2023]
- Levinson, Stephen C. (1996), *Language and Space*. «Annual Review of Anthropology» 25, 353-382
- Lyons, John (1983), *Semantik*, Bd. II, München: C.H. Beck
- Mondada, Lorenza (2002), *Die Indexikalität der Referenz in der sozialen Interaktion: diskursive Konstruktionen von ‚ich‘ und ‚hier‘*. «LiLi. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik» 32 (125), 79-113
- Morel, Mary-Annick/Danon-Boileau, Laurent (éds.) (1992), *La deixis: colloque en Sorbonne (8-9 juin 1990)*, Paris: Presses universitaires de France
- Ogawa, Akio (Hg.) (2017), *Raumerfassung – Deutsch im Kontrast*, Tübingen: Stauffenburg (=Edition Julius Groos)
- Perry, John (1998), *Indexicals, Contexts and Unarticulated Constituents*. In A. Aliseda-Llera/R.J. van Glabbeek/D. Westerståhl (eds.), *Proceedings of the 1995 CSLI-Armsterdam Logic, Language and Computation Conference*. Stanford: CSLI Publications, 1-16
- Rabatel, Alain (2004), *Effacement énonciatif et effets argumentatifs indirects dans l’incipit du Mort qu’il nous faut de Semprun*. «Semen» 17, <<http://semen.revues.org/2334>> [12.03.2023]
- Vater, Heinz (2005), *Referenzlinguistik*, München: Wilhelm Fink
- Viguiier, Marie-Hélène (2021), *Deixis und Deiktika im Deutschen: Auffälligkeiten, Entwicklungen, Analysen*, Tübingen: Stauffenburg (= Eurogermanistik 38)





Interview mit Anne Betten zur Entstehungsgeschichte und Archivierung der sog. *Israelkorpora*  
**Barbara Häußinger; Carolina Flinz; Simona Leonardi; Ramona Pellegrino; Eva-Maria Thüne**  
Erzählte Chronotopoi. *Einleitung*

**Patrick Farges**  
(K)ein Zurück? Alija, Migration und einige chronotopische Überlegungen

**Anne Larrory-Wunder**  
Chronotopoi, Perspektive und Normen

**Barbara Häußinger**  
Chronotopoi der Krise. Symbolische Raummarkierungen

**Simona Leonardi**  
Erinnerte Chronotopoi

**Eva-Maria Thüne**  
Kinder an der Grenze

**Ramona Pellegrino**  
Familienchronotopoi im *Israelkorpus*

**Rita Luppi**  
Chronotopoi-Alignierung in Wiederholungsinterviews

**Maria Francesca Ponzi**  
Implizite Emotionsmanifestationen in Ortsdarstellungen

**Marina Brambilla; Carolina Flinz; Rita Luppi**  
,Orte der Zeit‘ im Korpus ISW

**Sabine Koesters Gensini**  
Versprachlichte Erinnerungen an Lager im *Israelkorpus*

**Irmtraud Behr**  
*hier* im Interview von Anne Betten mit Else Sternberg (1991)

**Ricarda Schneider**  
Die Partikelverben *mitnehmen*, *mitbringen*, *mitgeben* und die Perspektivierung von Wegen als Chronotopoi

**Lucia Cinato**  
Die Aushandlung von Orten und von Wissen im Erzählprozess

**Carolina Flinz; Josef Ruppenhofer**  
Koreferenz und thematische Schwerpunkte in den Interviews des Korpus IS